

MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTION / TRADUCTION

Semestre 8

Ateliers pratiques

Présentation

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 – 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier

6 crédits ECTS

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible ;
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...) ;
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail ;
- > corriger la production d'un tiers ;
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte ;
- > chiffrer, estimer les délais et monter un projet de traduction ;
- > choisir l'outil le plus adapté pour la traduction.

Ateliers de traduction

Présentation

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 - 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...)
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail
- > corriger la production d'un tiers
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte
- > chiffrer, estimer les délais et monter un projet de traduction
- > choisir l'outil le plus adapté pour la traduction.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Autre nature	120	100%	Régime général d'examen - 50% pour chacune des 2 épreuves pratiques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	Régime spécial d'examen exclusivement

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Ateliers de rédaction technique

Présentation

- > cours théoriques (rédaction de procédures, minimalisme, outils topic-based, format XML...)
- > exercice pratique individuel (édition d'un extrait de manuel existant)
- > petits exercices individuels ou en groupe pendant les cours / entre les séances de théorie

Objectifs

Les étudiants continuent à apprendre les bases de la rédaction technique : procédure, organisation, importance du destinataire...

- > rédaction de procédures
- > organisation d'un manuel technique
- > importance du destinataire et de son environnement
- > rédaction structurée / topic-based
- > rédaction minimaliste
- > rédaction technique dans la perspective d'une traduction / localisation

Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > rédiger des procédures claires et adaptées au lecteur
- > utiliser un outil de rédaction topic-based
- > reprendre une documentation existante (édition, structuration, minimalisation)
- > structurer et organiser un manuel technique

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Informatique appliquée TAO 1

Présentation

6 séances de 2 heures :

- > explication des principales procédures, exercices pratiques individuels
- > traduction, relecture et gestion de projet sous Memsources et Studio
- > étude approfondie de Memsources en vue de l'obtention de la certification

Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la TAO pour le traducteur et le chef de projet à travers un outil cloud et un outil desktop.

Compétences visées

les étudiants seront capables de

- > analyser un projet, établir un devis, assigner des tâches
- > utiliser les fonctions d'un éditeur intégré
- > produire le document cible
- > gérer un glossaire et une mémoire de traduction
- > utiliser les outils d'assurance qualité

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	Pour le régime spécial d'examen, l'écrit de 2h00 est programmé en session

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Gestion de projet de traduction

Présentation

Ce cours est assuré par un professionnel certifié. Prince 2 est une méthode de gestion et de certification de projet structurée, et le cours est une simple introduction aux concepts clés.

Objectifs

Brève introduction à la méthode de gestion de projet Prince 2

Compétences visées

Les étudiants prennent conscience des enjeux de la planification de chaque étape d'un projet.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Report de notes	Autre nature			Evaluation commune avec ATRA8130 - INFORMATIQUE APPLIQUEE TAO DONC REPORT NOTE ATRA8130

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Report de notes	Autre nature			Evaluation commune avec ATRA8130 - INFORMATIQUE APPLIQUEE TAO DONC REPORT NOTE ATRA8130

Correction / assurance qualité

Présentation

- > les signes de correction/la préparation de copie/la relecture d'épreuves papier
- > aperçus de la correction d'un journal du web

Liste de lecture :

A. V. Thomas, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse (1re éd. 1956)

Objectifs

Maîtriser les outils de révision/correction d'un texte imprimé et/ou sur écran

Compétences visées

Bonne initiation aux fondements de la correction

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	